



**HAL**  
open science

## Tenaces préjugés anti-européens : confrontation du normand Wace et de l'anglais Lazamon

Marie-Françoise Alamichel

► **To cite this version:**

Marie-Françoise Alamichel. Tenaces préjugés anti-européens : confrontation du normand Wace et de l'anglais Lazamon. Colette Stévanovitch; René Tixier. Surface et profondeur. Mélanges offerts à Guy Bourquin à l'occasion de son 75e anniversaire, 7, Association des médiévistes anglicistes de l'enseignement supérieur, pp.265-289, 2003, GRENDEL, 2-901198-35-X. hal-04694205

**HAL Id: hal-04694205**

**<https://hal.science/hal-04694205v1>**

Submitted on 11 Sep 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Tenaces préjugés anti-européens :**  
**Confrontation du Normand Wace et de l'Anglais Laȝamon.**

Ne voldrent estrange hume attraire  
Ne d'estrange hume seinnur faire  
(Wace, *Roman de Brut*, vers 9821-2)

For longe bið auere þat ne iwurð næuere  
þat we uncuðne mon to kinge scullen hæbben  
(Laȝamon, *Brut*, vers 11557-8)

Le portrait, aussi bien pictural que littéraire, n'est pas un art achevé au Moyen Âge. Le *Roman de Brut* de Wace<sup>1</sup> (1155) et le *Brut* de Laȝamon (habituellement daté entre 1189 et 1216) présentent, en une longue galerie, l'histoire de 114 rois qui se succèdent à la tête du royaume de la [Grande-] Bretagne. Même en ce qui concerne Arthur, la description reste à la surface des choses, seuls les faits marquants de chacun des règnes, de la vie et du caractère des souverains étant donnés. Car les rois ne sont pas les personnages principaux des deux épopées : dans les deux cas, la [Grande-]Bretagne est la seule et véritable héroïne. Et au cours de son histoire, elle est attaquée par des nations ennemies ou, au contraire, secourue par des peuples (le plus souvent, provisoirement) amis. Les attaques et les aides ne sont jamais le fait d'individus mais toujours celui de groupes désignés par leur nationalité et présentés en bloc. On distingue ainsi les Romains, les Saxons, les Irlandais, les Pictes et Écossais, les Français, les Espagnols, etc. Chacun de ces groupes est décrit de façon rapide et superficielle au moyen de clichés, de simples lieux communs, les membres d'une même communauté partageant obligatoirement les mêmes défauts et les mêmes qualités. Nos deux poètes se contentent donc des apparences, des grands traits de caractère, d'une globalité extérieure, d'une surface sans profondeur. Mais ce qui vient troubler le lecteur du vingt-et-unième siècle n'est pas cette présentation simpliste des peuples donnée une fois pour toutes. Après tout, la complexité psychologique n'en est qu'à ses balbutiements au XII<sup>e</sup> siècle. Ce qui perturbe, c'est de voir que bon nombre de ces clichés ont perduré, sont arrivés jusqu'à nous au travers des siècles et ont ainsi une profondeur, au moins temporelle, insoupçonnée. Alors que l'Union européenne se met en place, les

<sup>1</sup> Longtemps appelé Robert Wace par erreur. Voir E. Stanley, « Laȝamon : Priest and Historiographer », in *Laȝamon, Contexts, Language, and Interpretation*, éd. R. Allen, L. Perry & J. Roberts, King's College London Medieval Studies, 2002, pp. 3-4.

euroseptiques ont parfois recours aux mêmes poncifs, aux mêmes préjugés que ceux utilisés par nos deux poètes : il est des idées reçues qui ont la vie dure.

Dans le *Roman de Rou*, Wace nous apprend qu'il naquit à Jersey, fit ses études « en France » et vécut ensuite en Normandie sous trois rois Henri : à Caen où il fut « cleric lisant » et à Bayeux où il fut chanoine. Il dédie sa chronique, rédigée à partir de 1160, à Henri II Plantagenêt et à Aliénor d'Aquitaine, les deux commanditaires de l'œuvre.<sup>2</sup> C'est d'ailleurs avant ou pendant la composition du *Roman de Rou* qu'Henri II lui accorda une prébende à Bayeux. Lorsque La3amon rédigea son *Brut*, il vivait à Arnley King, près de Bewdley, dans le Worcestershire, où il était prêtre.<sup>3</sup> Ces quelques considérations biographiques sont une des raisons du ton, du parti pris respectifs de nos deux auteurs : La3amon, en particulier, est patriote et anti-français.

Le monde décrit dans le *Roman de Brut* et dans le *Brut* est celui que connaissaient les Occidentaux, ou plus précisément les Anglais et les Français, au XII<sup>e</sup> siècle. Cet univers comprend une grande partie de l'Europe et le bassin méditerranéen. Du reste du monde, rien n'est dit. La [Grande-]Bretagne tient, bien évidemment, la vedette. C'est un des rares royaumes présentés qui — avant le démembrement final toutefois — fait preuve d'une véritable unité, avec un souverain qui domine presque l'île toute entière. De très nombreuses villes et régions sont mentionnées : Londres, Canterbury et Winchester sont néanmoins, de loin, les plus souvent citées. Il faut cependant noter que toutes les références précises sont celles de lieux concentrés dans le sud et le centre de l'île : le nord de l'Angleterre et l'Ecosse sont des zones étrangères à nos poètes. York est la seule ville du nord à jouer un rôle important et l'Ecosse est une région inconnue et mystérieuse d'où ne cessent d'arriver des hordes d'envahisseurs successives. La3amon, qui vivait dans le Worcestershire, semblait bien connaître le pays de Galles dont il cite, en plus grand nombre que chez Wace, des noms de villes, villages, rivières et montagnes. Wace, quant à lui, précise avec grande honnêteté que :

Li reis volt mult Merlin veer  
E oïr volt de sun saveir ;  
A Labanes, une funtaine,  
Ki en Guales ert, bien luintaine,  
Ne sai u est, kar unc n'i fui,  
Fist li reis enveier pur lui (8011-6)

(*Le roi souhaitait vivement voir Merlin et profiter de son savoir. Il l'envoya chercher à Labanes, une source très lointaine du Pays de Galles. Je ne sais pas où elle se trouve car je n'y suis jamais allé.*)<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Wace, *Roman de Rou*, éd. A. J. Holden, Paris : Société des Anciens Textes Français, 3 vols., 1970-1973. Cette chronique qui relate l'histoire des Normands jusqu'au règne d'Henri I<sup>er</sup> Beauclerc resta inachevée.

<sup>3</sup> Le manuscrit Cotton Otho C. XIII précise qu'il était au service d'un chevalier (vers 3).

<sup>4</sup> Wace, *Le Roman de Brut*, éd. I. Arnold, Paris : Société des Anciens Textes Français, 2 vols., 1938-40. Notre traduction. On pourra aussi consulter Wace's *Roman de Brut*, *A History of the British, Text and Translation*, éd. et trad. J. Weiss, University of Exeter Press, 1999 ; et *La Geste du roi Arthur*, éd. et trad. E. Baumgartner et I. Short, Paris : Union Générale d'Éditions, collection 10/18, série « Bibliothèque médiévale », 1993.

L'Europe de nos poètes est souvent nordique : des relations privilégiées entre l'Angleterre, l'Irlande, la Norvège, l'Islande ou le Danemark sont, en effet, soulignées. Cependant, tout comme pour l'Ecosse, ce sont des royaumes dont rien n'est su avec précision. La Germanie, bien que fondamentale pour les événements décrits dans les deux chroniques, ne donne pas lieu à plus de détails et est une véritable *terra incognita*. Mis à part les références vagues et générales (*Alemainne / Angles / Sæx-land* dans le *Brut* de Laʒamon et *Saixonne / Angle* dans le texte de Wace), pas un seul nom de ville, rivière ou de forêt n'est donné. On ne trouve pas plus d'indication spatiale, géographique : ni Wace ni Laʒamon ne nous disent si ce pays est au nord, au sud, à l'est ou à l'ouest. Tout au plus trouve-t-on que pour aller de Rome en Germanie, il est nécessaire d'emprunter des cols montagneux.<sup>5</sup> Lorsque Hengest et Horsa arrivent en [Grande-]Bretagne et que Vortigern leur demande qui ils sont, ces derniers se contentent de répondre :

We beoð of Alemainne aðelest alre londe  
Of þat ilken ænde þe Angles is ihaten (6911-12)

(*Nous venons de Germanie, un territoire des plus nobles, près de la terre des Angles.*)<sup>6</sup>

Laʒamon les appelle ensuite les *Alemainisce men* (6974) ou les *Sæxisce cnihtes* (6975). Wace ne nous fournit pas plus de détails. Il fait dire aux deux mêmes frères *de Saixone [...] venum* (6731) puis nomme systématiquement ces nouveaux venus *li Saisne*.

La France, la Flandre et l'Italie du nord, en revanche, font partie des territoires bien connus. On trouve alors cités de nombreux noms de provinces, villes, fleuves ou montagnes. L'Angleterre du XII<sup>e</sup> siècle avait des relations nombreuses avec la Normandie et la France, de par son appartenance à l'empire Plantagenêt, mais aussi avec la Flandre et les pays qui bordent le Rhin, tels la Basse Saxe. Les deux chroniques reflètent la réalité éclatée que connaissait alors la France. Il est clair que pour Wace et Laʒamon, la France se limite au bassin parisien et qu'au-delà se trouvent des duchés et des comtés.

L'*Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth — la source directe de Wace — fut achevée en 1136. De la France, Geoffrey de Monmouth ne connaît que les territoires liés d'une façon ou d'une autre à l'Angleterre de son propre temps : en 1128, Geoffroi Plantagenêt épousait l'« Impératrice » Mathilde, fille et unique héritière du roi d'Angleterre. Ce dernier mourut en 1135 et Etienne de Blois, petit-fils de Guillaume le Conquérant par sa mère, frère du comte de Blois et de Champagne, ennemi juré de l'Anjou, s'empara de la Normandie et du trône d'Angleterre — ce qui déclencha presque aussitôt la guerre civile. De la France, Geoffrey de Monmouth connaît donc les noms de

<sup>5</sup> Lors de la conquête de Rome par Brennus et Belin.

<sup>6</sup> *Laʒamon's Brut*, éd. G. L. Brook et R. F. Leslie, Londres, New York, Toronto : Oxford University Press, Early English Text Society n° 250 & 277, 1963-1978. Traduction tirée de M.-F. Alamichel, *De Wace à Lawamon*, Paris : AMAES, 1995.

Normandie, Bretagne, Anjou, Paris, Aquitaine et Gascogne. L'Aquitaine est bizarrement gouvernée, au début de la chronique, par Goffar le Picte qui combat à la tête de ses troupes poitevines. Geoffrey de Monmouth reste, le plus souvent, prudemment dans le flou : lors des conquêtes d'Arthur, il préfère se contenter de préciser que le grand roi, en plus de Paris, de l'Aquitaine et de la Gascogne, annexe toutes les régions de la Gaule, sans donner davantage de détails.

La France de Wace et celle de Laȝamon sont exactement la même, le poète anglais suivant à la lettre ce que contient le *Roman de Brut* : elle n'est autre que l'ensemble des possessions françaises d'Henri II, roi d'Angleterre de 1154 à 1189. Héritier des comtes d'Anjou et de Touraine, Henri II avait réussi à agrandir son domaine grâce à son mariage avec Aliénor d'Aquitaine en 1152. Celle-ci lui avait apporté en guise de dot ses riches terres du Poitou, de l'Aquitaine, de la Gascogne, du Limousin, de l'Agenais, ainsi qu'un ensemble de droits de suzeraineté divers sur d'autres territoires, comme le comté de Toulouse. Pour Wace et Laȝamon, le terme de « France » se limite au domaine du roi de France qui se réduit à l'Île de France, l'Orléanais et une partie du Berry. De cette France-là, seuls Paris et Chartres sont mentionnés, deux villes aux écoles cathédrales renommées que ne pouvait que connaître « Maître Wace ». Le reste se compose de l'Anjou, la Touraine, le Poitou, la Bourgogne, le Berry, l'Auvergne, l'Aquitaine, la Gascogne, la Normandie. Les villes mentionnées sont Chinon, Angers, Tours, Poitiers, Auxerre, Le Mans, Bayeux. Les noms les plus familiers sont très visiblement ceux de « Normandie », « Anjou » et « Poitou » car la France que nous connaissons actuellement comprend alors de nombreuses zones d'ombre : tout le sud-ouest est laissé de côté, Bordeaux ou les Pyrénées ne sont pas mentionnés.

Visiblement fasciné par la mer tout au long du *Brut*,<sup>7</sup> Laȝamon ajoute cependant, lorsque le comte Howel conquiert la Gascogne pour le compte d'Arthur, qu'il ne faut pas oublier *þa hafuenes alle / þe herden to þan londes* (12007) « tous les ports qui appartenaient à ces régions ». De même, lors de la conquête de la Bretagne par Maximien, Geoffrey de Monmouth et Wace précisent que les troupes venues de [Grande-]Bretagne assiègent Rennes, tandis que Laȝamon préfère parler de Nantes. E. Bryan<sup>8</sup> écrit : « the reason for Laȝamon's change is not clear » puis ajoute « explanations could include geography (Nantes is a port), or literary allusion (the Norman founder Rollo burned Nantes and conquered Brittany in the year 876, according to the poem *Draco Normannicus*) or one of many possible political allusions (for example, Henry II's 1158 occupation of Nantes, his 1169 Christian court at Nantes, the

<sup>7</sup> Voir M.-F. Alamichel, « Les Tempêtes infernales du *Brut* de Lawamon », *Speculum Medii Aevi*, 3 (1997), 65-73.

<sup>8</sup> E. Bryan, « The Afterlife of Armoriche », in *Laȝamon, Contexts, Language, and Interpretation*, éd. R. Allen, L. Perry et J. Roberts, King's College London Medieval Studies, 2002, pp. 117-55.

1187 birth of Arthur of Brittany in Nantes, and so on ». En effet, à la mort (en juillet 1158) de son frère Geoffroy devenu comte de Bretagne en 1155, Henri II traversa la Manche et s'empara de Nantes. En 1166, il obtint du roi de France Louis VII d'être désigné « gardien de Bretagne », poursuivit son projet de domination de la Bretagne en mariant, en 1170, son quatrième fils Geoffrey à Constance, fille de Conan IV et héritière du duché, alors que cette dernière n'avait pas encore un an ! L'accord fut scellé par une assemblée à Nantes, le jour de Noël (1170), au cours de laquelle les évêques et seigneurs bretons firent serment d'allégeance à Henri et à son fils. En 1187, naquit Arthur de Bretagne — fils posthume de Geoffrey et de Constance — que Jean Sans Terre fit emprisonner puis assassiner en 1203. Ce que E. Bryan ne fait pas remarquer, c'est que La3amon donne son avis sur la région nantaise au tout début du *Brut* et qu'il s'agit, là aussi, d'un (bref) ajout de sa part. Lorsque Brutus quitte la Grèce et part à la quête de sa terre promise, il fait une halte en Bretagne juste avant d'atteindre l'île d'Albion. Wace nous dit :

Tant siglerent e tant nagierent  
Que al rivage vindrent dreit  
La u la mer Leire receit.  
La u Leire a la mer assemble  
Vint la navie tute ensemble. (798-802)

*(Ils voguèrent et ramèrent si fort qu'ils allèrent droit sur le rivage où la Loire se jette dans la mer. Toute la flotte se rassembla à l'embouchure de la Loire.)*

La3amon donne une image plus personnelle du lieu en s'extasiant :

Peytou heo letten on tiht hond swa heo comen a þet lond  
In are swiðe feire æ þer Læire falleð i þa sæ (701-2)

*(Ils laissèrent le Poitou sur leur droite lorsqu'ils accostèrent. Ils étaient sur une rivière très belle à l'endroit où la Loire se jette dans la mer.)*

Les Troyens de Brutus affrontent les Poitevins et les écrasent. Tandis que le roi Goffar part chercher de l'aide en France, Brutus ravage la région et fonde la ville de Tours en construisant une forteresse. La version de La3amon est légèrement différente ; Brutus profite de l'absence de Goffar :

& Brutus ladde his ferde in Armorichen earde  
& he wes swiðe bliðe for his muchele bi3ate  
3eond þat lond he gon ernen & þa tunes for-bearnen  
& herhede þat lond he wiste & al he hit awalde. (819-22)

*(Brutus, quant à lui, mena son armée en terre d'Armorique ; il était extrêmement joyeux à cause de son immense butin. Il se mit à parcourir ce territoire, mit le feu aux villes, ravagea le pays puis l'annexa : il le gouverna, l'assujettit dans son intégralité.)*

Wace a actualisé toutes les références spatiales lors de sa traduction de la chronique de Geoffrey de Monmouth, donnant à la France et à l'Angleterre l'image de l'empire Plantagenêt. La3amon fait ici de même.

On l'a vu, au moment où Wace rédigeait son roman, la Bretagne n'était pas encore sous domination Plantagenêt. Ce qui frappe dans l'extrait ci-dessus du *Brut*, ce n'est pas que Brutus ravage allègrement toute une région car même au bout de seulement 819 vers, le lecteur est déjà habitué aux guerres destructrices.

Ce qui est intéressant, c'est que Brutus « annexa, gouverna, assujettit » la Bretagne « dans son intégralité » alors que *nes hit buten luel wile / þat Goffar king com him liðen / mid vnimete ferde* (« peu de temps après, le roi Goffar arriva avec une troupe considérable », 828-9) et qu'une fois en [Grande-] Bretagne, Brutus oublie complètement ce territoire. Ces quelques vers sonnent donc comme une marque d'actualité : de 1166 à 1203, en gros la période pendant laquelle La3amon rédigea son *Brut*, la Bretagne fut sous la tutelle anglaise, fut « annexée, gouvernée, assujettie » à la famille Plantagenêt. La Bretagne joue un grand rôle dans nos deux poèmes mais elle n'est décrite qu'une seule fois et selon le modèle stéréotypé du territoire fertile.<sup>9</sup> Seuls le Mont Saint-Michel, Dinan, Rennes ou Nantes sont évoqués et La3amon précise que Brutus est en « terre d'Armorique » lorsqu'il fonde la ville de Tours, ce qui montre les limites vite atteintes des connaissances géographiques du poète anglais !

L'Italie, quant à elle, se compose essentiellement, d'une part, des centres urbains du nord — Pavie, Turin, Milan, Crémone, Bologne — et, d'autre part, des territoires dominés par le Pape, Rome venant en tout premier lieu. Le rayonnement spirituel du pape lié à la fascination qu'exerce toujours l'ancienne capitale de l'empire romain font de Rome la ville de tous les rêves.

Wace et La3amon citent d'autres états qui, pour eux, figurent le bout du monde, l'Inconnu. Lors de la fête de couronnement du roi Arthur à Caerleon, les deux poètes précisent que tous les chevaliers de la terre, de l'Espagne à la Germanie, sont présents. L'Espagne représente la fin de la civilisation, un territoire mystérieux d'où viennent des monstres destructeurs (monstre marin qui décime la [Grande-]Bretagne du temps du roi Mordidus, adversaire d'Arthur au Mont Saint-Michel) ou des magiciens malfaisants (Pellit / Pelluz). Lors des préparatifs à la guerre entre les Romains, d'une part, et les Bretons et autres vassaux d'Arthur, d'autre part, chacun compte ses troupes. Les Romains sont les alliés du monde païen et Wace, reprenant ce que précise Geoffrey de Monmouth, nous donne de multiples détails parmi lesquels :

De Sire i vint reis Evander  
E de Frige dus Teüicer,  
De Babiloine Micipsa  
E d'Espaine Aliphatima. (11101-4)

(*Vinrent le roi Evander de Syrie et le duc Teucer de Phrygie, Micipsa de Babylone, et Aliphatima d'Espagne.*)

Ce dernier nom, d'origine arabe, montre qu'en dépit des premiers efforts de *reconquista* par les princes chrétiens, l'Espagne est avant tout musulmane.

---

<sup>9</sup> Au début du *Brut*, la déesse Diane décrit en des termes très proches l'île de [Grande-] Bretagne qu'elle réserve aux Troyens (618-24). La3amon fut très certainement influencé par la description traditionnelle de l'île dont l'origine remonte à Orose et que l'on trouve dans le *De Excidio Britonum* de Gildas, l'*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* de Bède ou la *Vita Merlini* de Geoffrey de Monmouth.

La3amon reprend tous les noms des alliés des Romains sans en changer un seul, sauf celui de l'Espagnol qui devient *pe kaisere Meodras* (« l'Empereur Meodras », 12662). C'est en 1077 qu'Alphonse VI, roi de Leon, de Castille et de Galice prit le titre de *imperator totius Hispaniae*, les autres rois chrétiens acceptant sa (vague) prééminence. Mais l'idée impériale atteint son apogée au cours du règne de son petit-fils, Alphonse VII (roi de 1126 à 1157), qui fut reconnu empereur par les rois d'Aragon et de Pampelune (Navarre), le comte de Barcelone et par plusieurs dirigeants hispano-maures. Il fut, cependant, incapable d'empêcher la constitution du Portugal en tant que royaume indépendant (1140) et dans son testament partagea son royaume entre ses deux fils, Sancho III de Castille et Ferdinand II de Leon. En 1169, Eleanor (1162-1214),<sup>10</sup> fille d'Henri II et d'Aliénor d'Aquitaine, épousait le fils de Sancho III, Alphonse VIII (1155-1214) qui, à la fin de son règne, remporta la bataille de Las Navas de Tolosa (15 juillet 1212) qui se révéla une victoire décisive contre l'Espagne musulmane des Almohades. La3amon n'est pas le seul chroniqueur du XII<sup>e</sup> siècle à faire allusion à l'empereur d'Espagne : le mémorialiste Ralph de Diceto (né entre 1120 et 1130 et doyen de Saint-Paul à partir de 1180) remonte à 1155 dans son œuvre *Imagines historiarum* et signale pour 1160 la mort en couches de la reine de France, « fille de l'empereur Alphonse d'Espagne ». <sup>11</sup> La modification du nom d'Aliphatima et l'introduction du titre d'empereur par La3amon reflètent la toute nouvelle connaissance de l'Espagne chrétienne et soulignent les liens récents entre Angleterre et Castille. Ces quelques additions ou substitutions ancrent donc La3amon dans son monde et son époque mais ne permettent pas, malheureusement, de dater avec précision absolue le *Brut*. Il semble, toutefois, légitime de penser que le poème fut rédigé avant les années 1203-1204 qui virent la perte, par le roi Jean, du contrôle de la Bretagne, la confiscation pour un temps de la Gascogne, envahie par son beau-frère Alphonse VIII de Castille, la révolte des seigneurs de l'Anjou, du Maine et de la Touraine et la conquête de la Normandie par Philippe-Auguste. Bien entendu, le *Brut* ne traite pas des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles mais l'univers décrit est tellement calqué sur les frontières de l'empire Plantagenêt à son apogée que la source d'inspiration paraît évidente.

Le reste du monde inconnu inclut la Russie et la Hongrie qui ne sont citées que par exotisme. Quant au bassin méditerranéen, il est bordé de territoires, de régions devenues mythiques et qui portent toujours leurs noms antiques : l'Iturée, la Bithynie, la Phrygie, etc. Le continent africain se limite à l'Égypte, la

<sup>10</sup> Il semble très probable qu'Eleanor ait emporté dans son trousseau un manuscrit de l'*Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth. Voir W. J. Entwistle, « Geoffrey of Monmouth and Spanish Literature », *Modern Language Review*, 17 (1922), 381-91.

<sup>11</sup> Ralph de Diceto, *Imagines historiarum*, *The Historical Works of Master Ralph of Diceto*, éd. W. Stubbs, Rolls Series 1876. En revanche, il appelle Alphonse VIII, lorsque ce dernier épouse Eleanor, « roi de Castille ».

Libye, la Mauritanie. L’Ethiopie représente le peu de ce qui est connu de l’Afrique noire. La3amon est le seul à préciser que c’est de cet état que viennent *þa bleomen* (« les hommes noirs », 12666). L’Asie, et à plus forte raison, l’Amérique ne sont pas mentionnées.

L’univers du *Roman de Brut* et du *Brut* est donc celui d’une petite Europe, celle de la réalité politique mais aussi celle du commerce, des routes empruntées par les marchands, celle de l’Europe défrichée et connue des voyageurs. Le reste, y compris la Germanie, n’est que mystère. Les grandes voies de communication sont les fleuves (avec la Tamise, l’Avon, la Severn), l’estuaire de la Humber, les mers (la Manche, la mer du Nord et la Méditerranée), les cols des Alpes et les voies romaines qui traversent la Grande-Bretagne. C’est une Europe coincée entre un monde païen et l’Atlantique inconnu, et dont le seul facteur d’unité est une église commune, un christianisme qui rappelle que, de toute façon, ce monde-ci n’est qu’une simple étape.

\*

\* \*

Nous venons de tracer la carte physique, géographique du monde que nous présentent Wace et La3amon généralement sur un ton neutre. Il en va tout autrement lorsque des royaumes et des territoires on passe ensuite aux peuples et habitants. Les deux poètes poursuivent alors un objectif différent. Wace est normand et écrit pour la cour royale, La3amon défend les Bretons, premiers et légitimes habitants de la [Grande-]Bretagne et n’est pas vraiment francophile. Son ton réprobateur, le plaisir évident qu’il prend à critiquer les Français sont des signes de sa pensée profonde.

Le poète anglais reproche aux Français leur suffisance, leur prétention. Les premiers Français rencontrés sont les Poitevins et les Pairs de France qu’ils ont appelés au secours et qui, selon La3amon, *weren drihtliche men // kinges heo weoren icleopede / þat heo ofte cuððen* (« étaient des hommes nobles. On les appelait des rois. Ils le faisaient souvent savoir ! », 813-4). Pendant ce temps, le roi Goffar *hehe word he spekeð // þat alle heo wullet quellen / quic þat heo findeð* (« se vante, disant qu’il va tuer tous ceux qu’il trouvera vivants », 753-4). Lorsque le roi Arthur demeure à Paris pendant neuf ans, après avoir conquis toutes les provinces françaises, La3amon ajoute que *al þa while þe þat kinelond / stod an Arðures hond // þinges seolcuðe / sizen to þere þeode // monienne mod-fulne mon / Arður makede milde // and monienne hehne mon / he helde to his foten* (« tant qu’il détint ce royaume, des choses prodigieuses arrivèrent aux habitants. Il rabaissa de nombreux vaniteux, assujettit de nombreux prétentieux », 12044-7).<sup>12</sup> L’épisode concernant Jules César et les seigneurs français est encore plus explicite.<sup>13</sup> Jules César a été vaincu en [Grande-]

<sup>12</sup> Wace parle d’« orgueilleux » et de « félons ».

<sup>13</sup> Il se trouve aussi chez Wace en des termes très proches.

Bretagne ce qui ravit les Français, bien heureux du malheur et de l'humiliation des Romains. Alors les Français jurent de ne plus jamais obéir aux Romains et de les chasser. Mais ils *speken of þrætte / & of prute ibeote* (« proféraient des menaces en se vantant avec suffisance », 3830). César sait que les Français sont de grands parleurs et donne aux seigneurs de l'or et de somptueux présents étincelants<sup>14</sup> si bien que *þa weoren heo his freond / the ær weoren his fulle fon* (« ceux qui auparavant étaient ses pires ennemis devinrent ses amis », 3844).

La3amon reproche aussi aux Français leurs *niðinges beard* (« actes déloyaux », 838). Cette accusation est particulièrement révélatrice de la mauvaise foi de La3amon car elle intervient lors d'une terrible bataille au cours de laquelle Brutus et ses compagnons ont recours à toutes sortes de ruses et sont loués pour leur tactique ingénieuse ! En dépit de cela, les Troyens doivent reculer et La3amon est offusqué :

þa Freinſce weoren iſturmede & noðelas heo ſtal makeden  
& heo bi niðinges beard driuen heom on-zeinwærd  
Bruton & his kempān heo driuen into þan caſtle  
& in þera ilke uore heo fælden of his i-ueren  
& æl dai heo ræmden & reſden to þan caſtle  
þat com to þere nihte þat lengre heo ne mihten  
I þon caſtle wes muchel dred [...] (837-43)

*(Les Français étaient débordés ; néanmoins, ils se battirent avec acharnement et par des actes déloyaux repoussèrent [les Troyens]. Ils repoussèrent Brutus et ses soldats dans le château et dans le même assaut abattirent beaucoup de ses compagnons. Toute la journée durant, ils attaquèrent et assaillirent le château jusqu'à la tombée de la nuit qui les empêcha de continuer. A l'intérieur de la forteresse régnait une grande peur.)*

Chez Wace, on ne trouve pas de jugement de valeur et le poète se contente de préciser que les Troyens sont refoulés jusque dans le château en un court vers neutre et descriptif (979).

Parallèlement, La3amon ne peut s'empêcher d'éprouver un sentiment d'admiration face à la culture française, qu'il décrit comme raffinée et délicate, tout en laissant entrevoir son envie et sa jalousie. La rivalité franco-anglaise a des racines profondes ! Trois épisodes montrent que les cours françaises sont des lieux de richesse et d'art. Lorsque Brennus s'enfuit et trouve refuge à la cour de Bourgogne, il se fait remarquer et apprécier par les seigneurs car il est le modèle du chevalier courtois : il joue de la harpe à merveille, chasse au faucon et est un expert en chiens de chasse. Il est intéressant de noter que La3amon, en dépit de son parti-pris anti-français, a repris ces éléments présents dans le *Roman de Brut* et qu'il a même ajouté la référence à la musique.<sup>15</sup> De même, lorsque le roi Lear se rend en France pour chercher de l'aide auprès de sa plus jeune fille, La3amon

<sup>14</sup> Dans le *Roman de Brut*, Jules César donne de l'or et de l'argent aux seigneurs, libère les pauvres du servage et promet aux bannis et à ceux privés de leur héritage de les rétablir dans leurs droits.

<sup>15</sup> Pour H. Pilch, ce passage fait partie des épisodes du *Brut* vraisemblablement influencés par *Tristan et Iseult* (Layamon's 'Brut'. *Eine literarische Studie*, Heidelberg : Carl Winter, 1960, p. 35).

est le seul à décrire la fête donnée par le roi de France en l'honneur de son beau-père. C'est l'une des rares descriptions d'une grand'salle royale dans le poème et le poète veut éblouir son auditoire :

[...] blisse wes an hirede  
Per wes bemene song þere 3eden pipen among  
Al weren þe hællen bi-hongen mid pellen  
Alle þa mete-burdes i-brusted mid golde  
[Ringes of golde] ælc mon hafte on honde  
mid fiþelen and mid harpen hæleðes þer sungen (1814-9)

*(La joie régnait à la cour. Il y avait des sonneries de trompette, mêlées à des airs de pipeaux. Les salles de banquet étaient entièrement recouvertes de riches tentures. Tous les tréteaux étaient décorés d'or. Chaque homme portait [des bagues en or] à la main. Les guerriers chantaient accompagnés de vièles et de harpes.)*

Wace, quant à lui, se contente de dire que *li reis l'ad mult bel receü / Qui unkes mais ne l'out veü* (« le roi, qui ne l'avait jamais vu auparavant / lui fit grand accueil », 2019-20). Enfin, lorsque le roi Arthur invite tous ses vassaux pour son couronnement, La3amon, une fois de plus, ne peut que reconnaître — à la suite de Wace — que les Français sont des plus somptueusement habillés. Il insiste tout particulièrement sur l'élégance de leurs vêtements (*and al þat folc Frense / bihongen weoren feire* « d'ailleurs tous les Français étaient bien habillés », 12180) mais mentionne aussi leurs bonnes armes et leurs chevaux bien nourris : déjà la civilisation de la mode et du paraître !

La3amon semble très satisfait de pouvoir rappeler à ses auditeurs / lecteurs que, au cours des siècles, les Français se retrouvèrent plusieurs fois sous la domination d'autres peuples. Les Normands qui ont conquis l'Angleterre de La3amon et écrasé les seigneurs anglo-saxons furent, autrefois, humiliés par d'autres. Les Romains arrivèrent en premier et Jules César conquiert la Gaule en un clin d'œil (vers 3602-6). A l'époque du roi Arthur, la Gaule est toujours entre les mains des Romains et est dirigée par un certain Frollo / Frolle. Wace explique qu'à cette époque, la France n'avait ni roi ni seigneur et présente Frollo comme un administrateur très lié à Rome et qui dépend de l'empereur Leo (9905-8). La3amon simplifie la situation et appelle Frolle le « roi de France » (11814) ou le « maître de la France » (11695) et le qualifie de *riche* (« puissant ») et *wilde* (« féroce ») : il n'est visiblement pas question de minimiser la victoire d'Arthur lors du duel entre les deux hommes ! Le grand roi breton obtient, en effet, Paris dans un corps à corps contre Frolle ce qui permet à La3amon d'écrire 98 vers de son invention (11803-11900) à la gloire d'Arthur et de ses compagnons :

He mihte þa bi-halde þe þer bihalfues weore  
þene king richne rehliche riden.  
Seoððen þis weorlde wes a-stald nes hit no-whar itald  
þat æuere ai mon swa hende wunden uppen horse  
Swa him wes Arður sune Vðeres  
Riden after þan kinge balde here-ðringes  
A þen feoremeste flocke feouwert hundred  
He3e here-kempen bihonged mid stelen

Baldere Bruten bisie mid wepnen  
 Aftor þan fusden fifti hundred  
 Þeo Wælwain ladde þe wæs a wæl-kempe  
 Seoððen þer gunnen ut sizzen sixti þusende  
 Brattes swiðe balde þat wes þa bac-warde (11872-84)

*(Alors tous ceux qui étaient là purent admirer le puissant souverain chevaucher gaillardement. Jamais, depuis la création du monde, ne fut dépeint, où que ce soit, un homme qui montait aussi bien à cheval qu'Arthur, le fils d'Uther ! De valeureux guerriers suivaient le roi : dans la première compagnie se trouvaient quatre mille nobles soldats vêtus d'acier, de vaillants Bretons, les armes à la main. Derrière venaient cinq mille hommes conduits par Walwain qui était un guerrier indomptable. Puis suivaient soixante mille valeureux Bretons qui formaient l'arrière garde.)*

Si bien qu'en fin de compte, La3amon peut triompher : *Arður hafde France / and freoliche heo sette* (« Arthur détenait la France et en était le seul maître », 12020). Car La3amon, c'est bien connu, raconte l'histoire de la [Grande-] Bretagne avec partialité : il est anti-français, certes mais il est surtout pro-breton. C'est pourquoi il s'attarde sur les qualités et mérites des Bretons, multiplie les superlatifs et l'hyperbole, atténue ou passe sous silence certaines remarques de Wace qui leur sont défavorables. C'est ainsi que lorsque les paroles de Corineus — champion et fidèle compagnon de Brutus — sont qualifiées, dans le *Roman de Brut*, de *grant orguil* et de *fier cri* (902), le détail n'est pas repris dans le *Brut*. Lorsqu'il est dit de Brenne, une fois maître de Rome, que *i fist mainte cruelté / Come li hoem de grant fierté* (« en tant qu'homme très violent, il commit de nombreuses atrocités », 3157-8), on ne s'étonnera pas de ne pas trouver de vers équivalents dans le *Brut*. A l'inverse, La3amon loue les décisions de Brennus qui fait faire des travaux pour redonner à Rome toute sa splendeur *and swa þis wunliche lond / mid wurð-scipe wælden* (« et ainsi gouverna ce beau pays avec dignité », 2985). Lors des conquêtes de l'Irlande par les troupes d'Arthur, Wace mentionne les pillages bien connus des armées médiévales :

Quant passé furent en Irlande,  
 Par la terre pristrent viande  
 Vaches pristrent e pristrent bués,  
 E ço que a mangier out ués (9669-72)

*(Quand ils débarquèrent en Irlande, ils se nourrirent de ce qu'ils trouvèrent sur place. Ils prirent des vaches, des bœufs et tout ce qui pouvait se manger.)*

La3amon mentionne que les troupes d'Arthur confisquèrent du bétail et tuèrent des habitants mais s'empresse d'ajouter que le roi *æuere he hæhte ælcne mon / chireche-grið halden* (« ordonna chaque fois de respecter les églises, asiles sacrés », 11137).

La3amon ne reprend pas les éléments appliqués par Wace à d'autres peuples et qui risquent de ternir le renom des Bretons. Dans la lettre de Lucius adressée à Arthur, les Romains affirment dans le *Roman de Brut* : *Mult par as fait grant estultie / Ki vers nus as pris envaie / Ki tut le mund jugier devum / E ki le chief del mund tenum* (« Tu as été très sot de nous attaquer, nous qui avons autorité à prononcer un jugement dans le monde entier et qui sommes les

dirigeants de la capitale du monde », 10651-4). Ce passage n'a pas d'équivalent dans le *Brut*. Et lorsque Arthur, furieux, se plaint des Romains chez Wace, dénonçant leur arrogance (10801), il est bien obligé de concéder : *Riches sunt e de granbt poeir / si nus estuvreit purvëeir / que purrum dire e que ferum / avenantment e par raisun* (« ils ont de grandes ressources et une grande puissance. Il nous faut donc examiner soigneusement ce que nous pourrions dire et faire, tout en nous conduisant selon les convenances et de manière raisonnable », 10807-10)<sup>16</sup>. L'Arthur de La3amon est plus véhément :

Nu we mote bi-ðenchen hu we ure þeoden  
And ure muchele wurð-scipe mid rihte mazen bi-wite3en  
Wið þis riche moncun wið þas Rome-leoden (12480-2)

*(Il nous faut maintenant réfléchir à une façon adéquate de défendre notre pays et notre haute dignité contre ce peuple puissant, contre ces Romains.)*

En revanche, l'opinion des messagers de Lucius sur la cour d'Arthur est très largement amplifiée dans le *Brut* de La3amon. Les messagers ont, en effet, été très impressionnés par le faste de la cour bretonne. On trouve dans le *Roman de Brut* le rapport suivant des ambassadeurs :

Mult esteit, ço diseient, larges,  
Mult esteit pruzn mult esteit sages,  
Mult ert de bon afaitement  
E de riche cuntienement.  
Nuls, ço diseient, ne purreit  
Suffrir le cust que il sufreit ;  
Mult estait riche sa maisnee  
E mult ert bien apareillee. (11063-70)

*(Il était très généreux, très preux, très sage, sa conduite était parfaite et son attitude pleine de majesté. Personne, dirent-ils, ne pourrait supporter le poids des dépenses qu'il fait ; sa suite était magnifique et splendidement équipée.)*

La3amon reprend cet épisode en y mettant tous les superlatifs possibles :

Hail seo þu Lucas þu art hæxt ouer us  
We woren at þan ra3e at Arðure þan kinge  
We habbeoð writen ibroht þe word swiðe grate  
Arður is þe kenneste mon þat we æuere lokeden on  
And he is wunder riche and his þeines beoð balde  
þer is æuer-ælc swein swulc he cniht weore  
þer is æuer-ælc swein swulc he weore riche þein  
þer beoð þa cnihtes swulc hit weoren kinges  
Mete þer is vnimete & men swiðe balde  
And þa ueie3ereste wifmen þa wunioð on liuen  
And him-seolf Arður þe balde uæizerest ouer alle (12620-30)

*(Nous te saluons Lucius, toi qui es notre maître. Nous étions à la cour du féroce roi Arthur, nous t'apportons des lettres, très bien formulées. Arthur est l'homme le plus hardi que nous ayons jamais vu, il est d'une puissance extrême et ses chevaliers sont valeureux. Chaque écuyer équivaut à un chevalier, chaque serviteur est tel un puissant chevalier, les chevaliers sont tels des rois. La nourriture y est abondante, les hommes y sont très vaillants, on y trouve les plus belles femmes. Le vaillant Arthur est lui-même le plus beau des hommes.)*

<sup>16</sup> Dans cette citation et dans la suivante, je reprends la traduction d'E. Baumgartner et d'I. Short.

Aux yeux de La3amon, le paganisme est un mal absolu<sup>17</sup> ce qui fait dire à E. Stanley : « La3amon's *hystoria* is, to borrow the title used by Orosius, an *Historia adversum paganos*, fiercely so ». <sup>18</sup> Avant la naissance du Christ, le poète accepte les croyances des Bretons mais supprime les références de Wace à des pratiques trop ouvertement païennes. La démarche est la même : il faut passer sous silence ce qui peut entacher la réputation du peuple élu. Lors de la victoire de Cassibelaune sur Jules César, Wace mentionne de nombreux sacrifices d'animaux :

Bel fut la feste celebree  
 E mult i out bele assemblee.  
 Chescuns, si cum lui cuveneit,  
 Fist sacrefise en sun endreit ;  
 Quarante mil creües vaches  
 E trente mil bestes salvages  
 Purchaciees de mainte guise,  
 Mist l'on le jor al sacrefise.  
 Emprés i out cent mil oeilles,  
 E de volatille merveilles. (4331-40)

(La fête fut splendide, l'assemblée brillante. Chacun, selon sa convenance, fit un sacrifice à sa manière. En ce jour, quarante mille vaches adultes et trente mille bêtes sauvages, chassées de différentes façons, furent sacrifiées. En plus, il y avait cent mille brebis et des volailles en très grand nombre.)

La3amon, à qui visiblement ces pratiques répugnent, décrit le culte païen — une cérémonie ordonnée qu'il appelle *seruuinge* où chacun porte un flambeau à la main et où un feu est allumé devant un autel — puis *þa þe seruuinge wes idon / þat hit to þe mete com* (« lorsque le culte fut terminé, alors ils allèrent manger », 4038). C'est alors que l'on trouve la référence aux animaux mais ceux-ci sont destinés... au festin des Bretons que préparent deux cents cuisiniers. La3amon est très respectueux de l'Eglise et de la ligne officielle catholique ; c'est probablement pourquoi il atténue très fortement les remarques désapprobatrices de Wace lors du conflit entre l'église celtique et la mission de saint Augustin. Les moines de Bangor sont les victimes du roi sanguinaire Elfrid / Aeluric et Wace de s'exclamer : *Deus, quel dolur ! Deus quel pechié !* tandis que La3amon se contente de préciser que les moines, d'abord qualifiés de *stiðe imodede men* (« hommes à l'esprit peu ouvert », 14835) furent *mid unrihtes slozen* (« illégitimement massacrés », 14919).

Les Troyens / Bretons de La3amon sont ainsi *nan ende / of folke swipe hende* (« une multitude de personnes particulièrement aimables », 1001) dont les manquements sont toujours discrètement rapportés tandis que leurs actes de bravoure ou de générosité sont systématiquement soulignés. Et pourtant, La3amon ne peut totalement récrire l'histoire et le *Brut*, comme le *Roman de Brut*, relate le destin tragique des Bretons. Les deux chroniques se terminent

<sup>17</sup> M.-F. Alamichel, « La représentation du Mal chez Lawamon », in *Aspects du Mal dans la culture anglaise du Moyen Âge*, éd. M.-F. Alamichel, Paris : AMAES, 1990, pp. 14-33.

<sup>18</sup> E. Stanley, « La3amon : Priest and Historiographer », p. 24.

avec le roi anglo-saxon Athelstan qui est le premier roi anglais à s'installer pacifiquement en [Grande-]Bretagne. Athelstan se rend à Rome, auprès du Pape, pour offrir de restaurer la pratique du denier de saint Pierre. La3amon ajoute : *þe king his fet custe / and faire hine igrette // & eft þat ilke feoh zete / þat Inne king dude ære // & swa hit hafeð ist onde / æuer seoððe a þisse londe // Drihten wat hu longe þeo la3en scullen ilæste* (« le roi baisa les pieds [du pape], le salua avec courtoisie et accorda à nouveau l'imposition que le roi Ine avait instaurée autrefois. Et c'est ainsi qu'elle a toujours existé depuis dans notre pays — le Seigneur sait combien de temps elle restera ! », 15961-4). Cette dernière remarque semble être une indication du peu de confiance qu'a La3amon en la valeur morale des dirigeants normands de son pays. Car les modifications les plus significatives du *Brut* par rapport au *Roman de Brut* sont certainement les véhéments passages anti-normands. La3amon accuse les nouveaux venus d'avoir ravagé l'Angleterre, d'avoir altéré la langue anglaise et d'avoir modifié les noms des villes. Et si Wace explique que, en ce qui concerne Londres, *Norman vindrent puis e Franceis, / Ki ne sourent parler Engleis, / Ne Londene nomer ne sourent / Ainz distrent si com dire pourent* (« ensuite arrivèrent les Normands et les Français qui ne savaient pas parler anglais ni dire 'Londene' et prononcèrent du mieux qu'ils purent », 3769-72), La3amon, quant à lui, ne leur trouve aucun mérite et parle de leurs *nið-craften* (« méfaits », 3547). Or, les Saxons n'avaient pas fait mieux et les deux poètes sont d'accord pour déplorer l'altération des anciens noms celtes, moyen d'appropriation du territoire employé d'abord par les Germains, *swa þat nis her burh nan / in þissere Bruttene // þat habbe hire nome æld þe me arst hire on-stalde* (« si bien qu'aucune ville ici, dans cette Bretagne, ne porte l'ancien nom que les gens lui avaient tout d'abord donné », 3554-5).<sup>19</sup>

Dans l'esprit de La3amon, les Saxons ne valent pas mieux que les Normands : les deux peuples sont malfaisants. Comme pour les autres communautés ethniques, les Germains sont décrits sans nuances, une fois pour toutes. Rien ne permet de les individualiser, rien ne les particularise. Le portrait taillé à coups de hache du barbare typique de Tacite<sup>20</sup> résume celui, tout aussi grossier, de Wace et La3amon : « tous les Germains ont les mêmes caractères corporels : yeux farouches et bleus, chevelures blondes, grands corps, qui n'ont de force que pour l'attaque. [...] Leur ciel et leur sol les ont accoutumés au froid et à la faim ». Ces grands traits de caractère semblent avoir traversé les âges et l'on ne serait pas étonné de lire ces lignes dans un tract anti-allemand de la première ou deuxième guerre mondiale.

---

<sup>19</sup> Les Troyens / Bretons avaient utilisé la même tactique en donnant le nom de Brutus à l'île toute entière.

<sup>20</sup> Chapitre 4 de la *Germanie*. Notre traduction.

La caractéristique principale des Saxons dans le *Roman de Brut* et dans le *Brut* est leur force physique qui en fait des guerriers exceptionnels. Lorsqu'ils débarquent pour la première fois sur le sol de la [Grande-]Bretagne, Wace souligne leur beauté et leur grande taille : Vortigern accueille Hengist et Horsa, *li reis esguarda les dous freres / As cors bien faiz, as faces cleres, / Ki plus grant erent e plus bel / Que tuit li altre juvencel* (« le roi observait les deux frères, leurs corps bien faits et leurs visages blancs. Ils étaient plus grands et plus beaux que tous les autres jeunes gens », 6723-6).<sup>21</sup> La3amon insiste davantage sur la richesse, l'opulence des nouveaux venus, *alse hit weoren kinges* (« on aurait dit des rois », 6883) :

Biuroen wende Hengest & Hors him alre hændest  
 Seoððen þa Alemainisce men þa aþele weoren an deden  
 & seoððen heo senden him to heore Sæxisce cnihtes wel idon  
 Hengestes cunnes-men of his aldene cuððen  
 Heo comen in-to halle hændeliche alle  
 Bett weoren iscrudde & bed weoren iuædde  
 Hængest swaine þene Vortigernes þeines  
 þa wes Vortigernes hired for hehne ihalden  
 Bruttes weoren særi for swulchere isihðe (6973-81)

*(Hengest était devant, Hors à ses côtés et suivaient derrière les Germains, admirables au combat. Puis ils envoyèrent à [Vortigern] leurs braves chevaliers saxons, des parents d'Hengest, de sa race ancienne. Ils pénétrèrent dans la grand'salle. Ils étaient tous superbes. Les écuyers d'Hengest étaient mieux vêtus et mieux nourris que les comtes de Vortigern ! La cour de Vortigern fut humiliée. Les Bretons furent attristés par ce spectacle.)*

La force physique des Saxons s'accompagne d'une cruauté rarement égalée, notée avec moult détails par les deux poètes : les Germains tuent, massacrent,

þa cheorles heo ulo3en þa tileden þa eorðen  
 heo hengen þa cnihtes þa biwusten þa londes  
 alle þa gode wiues heo stikeden mid cnifes  
 alle þa maidene heo mid morðe aqualden  
 and þaie ilærede men heo læiden on gleden  
 Alle þa heorede-cnauen mid clibben heo a-qualden  
 heo velledden þa castles þat lond heo a-wæsten  
 þa chirechen heo for-barnden baluw wes on folke  
 þa sukende children heo adrenten inne wateren (10457-65)

*(Ils chassèrent les paysans qui travaillaient la terre, ils pendirent les chevaliers qui défendaient la région. Ils poignardèrent toutes les bonnes épouses, tuèrent avec violence toutes les jeunes filles, étendirent les hommes lettrés sur des braises. Ils rouèrent de coups les serviteurs, ils rasèrent les châteaux, ravagèrent les terres, incendièrent les églises. Le malheur régnait parmi le peuple ! Ils noyèrent les nourrissons.)*<sup>22</sup>

Hengest et Horsa viennent en aide aux Bretons de Vortigern contre les Pictes mais cherchent rapidement à s'emparer du pouvoir. Les Saxons sont toujours qualifiés de sournois, perfides, déloyaux. Leurs ruses prennent généralement la forme de déguisements qui leur permettent d'empoisonner leurs

<sup>21</sup> Voir aussi vers 6707 *od bels viaires, od gent cors* ou vers 6709 *dui frere de grant estature*.

<sup>22</sup> Le passage correspondant dans le *Roman de Brut* se trouve aux vers 9236-44. Bien loin d'en atténuer le contenu, La3amon l'a même amplifié.

adversaires sans se faire prendre : la belle Rouwenne prétend vouloir se faire baptiser et parvient à verser du poison dans le verre du roi Vortimer ; Eappas / Appas se déguise en moine pour approcher Aurélius / Aurélien et l'empoisonner (les détails sont les mêmes chez Wace et chez La3amon) :

E cil li ad puisun dunee  
De venim tute destempree  
Puis le fist chaudement covrir  
E gesir en pais e dormir.  
Des que li reis fu eschaufez  
E li venim al cors medlez,  
Deus, quel dolur ! murir l'estut ; (8271-7)

*(Et il lui donna une potion, remplie de poison, le fit chaudement couvrir, s'allonger tranquillement pour dormir. Dès que le roi se réchauffa, le poison courut dans tout son corps. Dieu, quelle souffrance ! La mort était là.)*

Le roi suivant, Uther Pendragon, meurt lui aussi d'empoisonnement : des Saxons se déguisent en mendiants infirmes et versent un liquide mortel dans le puits du château royal, ce qui fait dire à La3amon que les Saxons *to harme heo weoren wiþte* (« étaient rapides à commettre le mal », 9861) et *heo weoren on londe / laðest alre uolke* (« étaient les hommes les plus haïs du pays », 9977). Wace insiste sur le fait que les Saxons apprennent facilement les langues étrangères, moyen efficace pour duper un adversaire : Eappas ainsi *saveit parler maint langage* (8238) et les *humes [...] malfaisanz* (8961) qui tuent Uther, eux aussi *parler sorent maint langage* (8970). Ces guerriers fourbes, menteurs ne méritent que défiance, leur parole ne vaut rien :

Quant il aveient tut pramis  
Humages faiz, hostages mis,  
Tant par esteit lur fei malveise  
Des que il veient lieu e aise  
E des que alcuns reis mureit  
U de sun cors afiebliseit,  
Sempres erent a reveler  
E a tolir e a rober (13435-42)

*(Après avoir fait toutes sortes de promesses, avoir juré hommage et donné des otages, ils étaient de si mauvaise foi que dès qu'ils voyaient une occasion et un bon endroit, et dès que le roi mourait ou tombait malade, aussitôt ils se rebellaient, pillaient et volaient.)*

Le pauvre roi breton Carric croit avoir passé un accord durable avec les Saxons mais ceux-ci se tournent aussitôt vers le puissant Gurmunt qui finit par remettre entre leurs mains l'île toute entière. Une fois devenus les maîtres de la [Grande-] Bretagne, les Germains ne parviennent toutefois pas à s'entendre et le pays est divisé en cinq royaumes qui se font régulièrement la guerre. D'ailleurs, lors des campagnes contre Arthur, La3amon avait fortement souligné la mésentente entre les chefs saxons et leurs guerriers : *heold a þan ilke dæzen / Colgrim Sæxes to lazen // ladde & radde / mid ræzere strengðe* (« A cette époque, Colgrim était le maître des Saxons, il les gouvernait et les commandait avec une autorité féroce », 9996-7).

Longtemps les spécialistes de Laȝamon insistèrent sur la différence que le poète semblait établir entre les Saxons et les Angles, contrairement à Wace.<sup>23</sup> En effet, Laȝamon est plus virulent dans sa condamnation des Saxons que le chroniqueur français. Ceci vient du fait que Laȝamon est toujours plus concerné par les considérations religieuses. Or, les Saxons sont des païens. Hengest et Horsa ont beau être des chevaliers admirables, *ah heo weore hæðene / þat wes hærm þa mare* (« mais c'était des païens, il n'y avait pas défaut plus grand », 6886). Les Angles, qui remplacent les Saxons après l'arrivée de Gurmunt, sont évangélisés par saint Augustin et sont présentés sous un angle plus favorable. Neil Wright a cependant démontré que la distinction remonte à Geoffrey de Monmouth qui fonda son récit jusqu'au paragraphe 188 sur le *De Excidio Britanniae* de Gildas et l'*Historia Brittonum* attribuée à Nennius, puis poursuivit sa chronique en consultant l'*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* de Bède : « the sudden appearance of the *Angli* near the end of Geoffrey's narrative is thus directly attributable to the linguistic usage of his sources ». <sup>24</sup> Et il a montré que Laȝamon précise plusieurs fois que les Angles sont des Saxons. Il n'en reste pas moins que, Angles ou Saxons,

Near the end of the poem, Laȝamon does become more sympathetic to the English. [...] Especially after Arthur's death, the Britons fall into a vicious cycle of sin and civil war which slowly loses them God's favour, the kingdom, and to some degree the reader's sympathy. Conversely, the stock of the English is rising. In particular, they have now embraced Christianity, thanks to Augustine's mission — whereas the British abrogated their christian responsibilities precisely by refusing to take part in that mission. At the end of the narrative we find that it is the English who serve as a model of unity and civilization, acting, in Geoffrey's words, 'more wisely' than the new degenerate British. Laȝamon too appreciated full well that, as the wheel of history turns, one people rises while another falls.<sup>25</sup>

Il faut ajouter, pour nuancer les affirmations de N. Wright, que Laȝamon n'abandonne pas les Bretons pour les Angles / Saxons sans regret et c'est avec un lyrisme absent du *Roman de Brut* qu'il prédit que :

[...] no most þu nauere-mære Ængle-lond aȝe  
 ah Alemainisce men Ænglen scullen aȝen  
 and næuermære Bruttisce men bruken hit ne moten  
 ær cume þe time þe iqueðen wes while  
 þat Merlin þe witeȝe bodede mid worde  
 þenne sculle Bruttes sone buȝen to Rome  
 and draȝen ut þine banes alle of þene marme-stane  
 and mid blissen heom uerien uorð mid heom-seoluen  
 in seoluere and in golde in-to Brutlonde  
 þenne sculle Bruttes anan balde iwurðen

<sup>23</sup> I. J. Kirby, « Angles and Saxons in Laȝamon's *Brut* », *Studia Neophilologica*, 36 (1964), 51-62. Plus récemment, D. Donoghue, « Laȝamon's Ambivalence », *Speculum*, 65 (1990), 537-63 ; N. Wright, « Angles and Saxons in Laȝamon's *Brut*: A Reassessment », in *The Text and Tradition of Laȝamon's Brut*, éd. F. Le Saux, Cambridge: D. S. Brewer, 1994, pp. 161-70 ; J. Noble, « Laȝamon's 'Ambivalence' Reconsidered », in *The Text and Tradition of Laȝamon's Brut*, pp. 171-82.

<sup>24</sup> N. Wright, « Angles and Saxons in Laȝamon's *Brut*: A Reassessment », p. 162.

<sup>25</sup> N. Wright, « Angles and Saxons in Laȝamon's *Brut*: A Reassessment », pp. 169-70.

al þat heo bi-ginneð to done iwurðeð after heore wille  
þenne scullen i Bruttene blissen wurðen riue  
wastmes and wederes sele after heore i-wille (16017-29)

*(Jamais plus tu ne posséderas l'Angleterre, ce sont les Germains qui l'auront. Et jamais plus, les Bretons ne la détiendront avant l'époque qui a été annoncée et dont Merlin a parlé dans ses prophéties. Alors les Bretons se rendront à Rome, ils extrairont tous tes os de la pierre de marbre, te transporteront dans la joie et te conduiront, dans [une chasse] d'argent et d'or jusqu'en [Grande-]Bretagne. Alors les Bretons iront à nouveau de l'avant, ils sortiront victorieux de tout ce qu'ils entreprendront. L'allégresse sera à son comble en [Grande-]Bretagne, les récoltes et le climat leur seront favorables.)*

La ligne de démarcation entre les peuples estimables et les nations détestables est clairement, chez La3amon, l'évangélisation. Avant la naissance du Christ, nos deux poètes expriment leur admiration pour les Romains et un certain regret pointe même chez La3amon lorsqu'il souligne la valeur de Jules César : *Wale þat eæuere ei sucche mon / in-to helle sculde gan* (« quel dommage qu'un tel homme soit condamné à l'enfer ! », 3601). Les deux chroniqueurs reconnaissent aux Romains un talent inégalé pour la stratégie militaire. Ces très grands soldats viennent d'ailleurs à l'aide des Bretons lorsque ceux-ci ne parviennent pas à se débarrasser des pirates Wanis et Melga ou lorsque les Pictes ne cessent de les harceler. Les meilleurs chevaliers bretons sont adoués à Rome : *Cassibelaune hæfde enne sune / Kinbelin ihaten // he wes iuaren mid his æme / forð into Rome // Augustus Cesar hine makede cniht / þat wes swiðe muchel riht* (« avait un fils qui s'appelait Kinbelin. Il était allé à Rome avec son oncle. L'empereur Auguste l'avait armé chevalier. C'était un très grand privilège », 4506-8). De même, Walwain a été éduqué à Rome et adoué par le pape saint Sulpice en personne. Les légions romaines sont la référence, l'étalon de la puissance conquérante, de la renommée : le Saxon Childric qui débarque en Ecosse pour affronter Arthur *haued uerde wel idone / al þa strengðe of Rome* (« a une armée bien équipée, toute la puissance de Rome », 10164). Après avoir conquis l'Irlande et le nord de l'Europe, la cour d'Arthur resplendit d'un éclat nouveau, *n'esteit parole de curt d'ume / neis de l'empereür de Rome* (« jamais on ne parla ainsi d'une cour, pas même de celle de la Rome impériale », 9739-40).

Les Romains sont présentés comme de très grands bâtisseurs et Rome est une ville qui va au-delà de l'imagination par ses constructions de pierre, ses édifices et remparts. Lors du couronnement d'Arthur à Caerleon,

a þen ilke da3en men gunnen demen  
þat nes i nane londe burh nan swa hende  
na swa wide cuð swa Karliun bi Uske  
buten hit weoren þa burh riche þe Rome is ihaten (12101-4)

*(A cette époque, les gens estimaient qu'il n'y avait nulle part ailleurs une ville aussi belle, à la réputation aussi grande que Caerleon sur Usk mis à part la cité splendide qui s'appelle Rome.)*

Les Romains sont aussi admirés pour les nombreuses lois qu'ils ont promulguées.<sup>26</sup> Wace salue le roi Coïl, élevé à Rome, et qui *les leis romaines out aprises / E sens e ars de plusurs guises* (« avait appris les lois romaines et avait toutes sortes de savoirs et de connaissances », 5205-6). La3amon rappelle que Jules César *dihte feole domes / þe het stonedð ine Rome* (« promulgua de nombreuses lois toujours en application à Rome », 3600). Le prestige des Romains est tel que plusieurs rois bretons, et non des moindres, épousent des jeunes filles de familles romaines. Le grand-père d'Arthur, Constantin, arrive de [petite-]Bretagne pour devenir roi de [Grande-]Bretagne, est couronné à Silchester, *emprès li unt feme dunee / Ki des gentilz Romains ert nee* (« ensuite on lui donna une épouse, de noble sang romain », 6443-4).<sup>27</sup> Arthur choisit Genuevre / *Wenhaver une cuinte e noble meschine / Bele esteit e curteise e gent / E as nobles Romains parente* (« une demoiselle gracieuse et noble. Elle était belle, civile et bien née, elle descendait d'une noble famille romaine », 9646-8). Mais c'est que depuis l'époque de Jules César, les Romains ont adopté la religion chrétienne. A ce sujet, lors de la guerre entre Arthur et l'empereur Lucius, Wace souligne le fait que les Romains se sont alliés au monde païen :

Mult i ot reis e ducs paiens  
Entremedlé as cristïens,  
Ki de Rome lur fieus teneient  
E pur lur fieus Romeins serveient (12523-6)

(*Il y avait là, mêlés aux chrétiens, nombre de rois et de ducs païens, qui tenaient leurs fiefs des Romains et qui étaient donc venus les assister dans leur guerre.*)<sup>28</sup>

Hyregas est fou furieux lorsque son oncle Bédouier, le fidèle bouteillier d'Arthur, est tué lors de la bataille. Il blâme, injurie les chrétiens pour leur alliance détestable — faute impardonnable : la bataille prend une tournure de croisade, de mêlée entre les Bretons et les *paiens e Sarazins* (12625) :

Venez, dist il, fiz a baruns,  
alum ocire ces Romeins,  
ces palteniers, fiz a puteins ;  
la gent ki en D'un'ad crëance  
ne ki en D'un'ad fiance,  
unt amené en cest païs  
pur nus ocire noz amis ;  
alum ocire les paens  
e ensemment les cristïens  
ki as paens se sunt justé  
pur destruire cristienté ! (12710-20)

(*Venez, fils de vaillants seigneurs, allons tuer ces Romains, ces misérables fils de pute ! Ce sont eux qui ont amené dans ce pays, afin de nous mettre à mort, nous et nos amis,*

<sup>26</sup> Christopher Cannon, « La3amon and the Laws of Men », *Journal of English Literary History*, 67 (2000), a montré l'intérêt tout particulier que porte La3amon aux questions juridiques.

<sup>27</sup> Il s'agit ici d'un ajout de Wace, non repris par La3amon. Geoffrey de Monmouth précise simplement que la jeune fille provenait d'une noble famille puis ajoute qu'elle avait été élevée par l'archevêque Guithelinus.

<sup>28</sup> J'utilise ici la traduction d'E. Baumgartner et d'I. Short.

*ces hommes qui ne croient pas en Dieu, qui n'ont pas foi en lui ! Allons tuer ces païens, et les chrétiens tout aussi bien, qui se sont alliés à eux pour détruire la chrétienté !)*

Il est intéressant de noter que ces passages critiques ont tous été ajoutés par Wace. Geoffrey de Monmouth se contente d'opposer les Romains, et leurs alliés, aux forces d'Arthur sans faire aucune référence religieuse. Laʒamon n'a pas repris les précisions de Wace et a simplifié la situation en opposant les chrétiens d'Arthur au monde païen, Romains compris. C'est pourquoi Arthur encourage ses troupes en leur disant :

þreo and þritti kine-lond ich halde a mire aʒere hond  
þæ ʒe hit under sunnen habbeoð me bi-wunnen  
And þis beoð þa for-cuðeste men of alle quike monnen  
hæðene leode Godd heo seondeð laðe  
Ure Drihten heo bi-læueð and to Mahune heo tuhteð (13632-6)

*(Je détiens entre mes mains trente-trois royaumes, que vous m'avez conquis sous le soleil. Et voici les hommes les plus malveillants de la terre, un peuple païen, ennemi de Dieu ! Ils rejettent notre Seigneur et s'en remettent à Mahoun.)*

L'attaque la plus virulente contre les Romains se trouve dans *Le Roman de Brut* et provient du roi d'Ecosse Aguisel qui déclare :

Jo n'oï unques mais nuvele  
Ki tant me semblast bone e bele  
Cume des Romains guerreier  
Unc nes poi amer ne preiser.  
Des que jo unc rien entendi  
Romains e lur orguil haï  
Quel hunte de malvaise gent  
Ki a nul altre enur n'entent  
Ne mais a avoir amasser  
Ke bone gent deit deffier. (10971-80)

*(Quant à moi, je n'ai jamais entendu dire nouvelle qui me parût aussi agréable et aussi plaisante que d'aller me battre contre les Romains. Je n'ai jamais pu les aimer ni les estimer. Dès que j'ai eu un peu de jugement, j'ai aussitôt pris en haine les Romains et leur suffisance. Honni soit ce peuple mauvais qui, alors qu'il met toute sa gloire à amasser des richesses, vient ainsi défier un peuple respectable !)*

Cette partie de l'intervention du roi d'Ecosse est totalement absente du *Brut* de Laʒamon où Angel se contente de promettre des chevaliers et dix mille fantassins à Arthur dans sa guerre contre les Romains, sans plus de commentaires. A partir du moment où Uther, et surtout Arthur, parviennent à assujettir l'Ecosse, il n'est pas plus fervents partisans des rois bretons que les Ecossais. Ceux-ci sont alors décrits favorablement.

Avant la conquête de l'Ecosse,<sup>29</sup> en revanche, le territoire est un repaire de bandits païens, de hors-la-loi, de forces inquiétantes qui dévastent tout. Les Ecossais, associés aux Pictes, sont une menace permanente, indistincte, effrayante. Ils vivent dans un pays qui semble s'étendre hors des terres des hommes, par-delà la Humber, là où tout n'est plus qu'inconnu et ombre. Ils sont

---

<sup>29</sup> Dans le *Roman de Brut*, par Uther au vers 8543 et par Arthur au vers 9526. Dans le *Brut*, respectivement aux vers 9129 et 10956.

toujours qualifiés de brigands, de voleurs. Rodric, roi des Pictes, *uns huem ert mult plein de malice, / E mult amout gent a rober* (« était un homme plein de malveillance, qui prenait plaisir à piller », 5164-5). Ils semblent avoir des réserves illimitées en hommes car ils s'associent avec toutes les nations nordiques. Les attaques sont soudaines, imprévisibles et incontrôlables : ils arrivent en trombe, ravagent et repartent dans leurs territoires obscurs. Les pirates Wanis et Melga s'avancent ainsi à la tête de tous les hommes du nord :

Mid muchelere uerde heo comen to þissen ærde  
 Heo hæfden of Gutlonde ut-laȝen stronge  
 Of Neorewæi & of Denemarke men swiðe starke  
 & of Yrlonde Gillemaur þene stronge  
 of Scottene heo hafden alle þa hæhsten  
 & of Galeweoðe gumen swiðe kene  
 & swa heo gunnen wenden ut to Norð-humber-londe (6164-70)

(*Ils débarquèrent dans notre pays avec une grande armée. Ils avaient de robustes hors-la-loi du Goiland, des hommes des plus vigoureux de Norvège et du Danemark, Gillemaur le brave d'Irlande, tous les plus grands d'Ecosse, et de Galloway des guerriers très vaillants. Et ainsi ils pénétrèrent dans le Northumberland.*)

Les attaques des Pictes / Ecosais sont nombreuses et elles se multiplient lorsque les Romains font savoir aux Bretons qu'ils ne viendront plus les aider : Constantin croit les avoir terrassés, *ær þe dæi weoren a-gan / islaȝen wes Wanis & Melgan // & Peohtes inowe & Scottes vnifohȝe // Densce & Norenisce / Galewaȝes & Irreisce* (« avant la fin de la journée, Wanis et Melga avaient été tués ainsi que bon nombre de Pictes, d'innombrables Ecosais, des Danois et Norvégiens, des hommes de Galloways et des Irlandais », 6413-5) mais il est poignardé par un Pictes à sa cour et au cours du règne de Vortigern les incursions des Pictes redoublent. Ce n'est que grâce à l'appui de Hengest et Horsa que la menace s'éteint : *ne durste nauere Peohtes / cumen i þan londes // no ræueres no ut-laȝen / þat heo neoren sone of-slæȝen* (« les Pictes n'osèrent plus jamais pénétrer dans notre pays, ni même les voleurs et les hors-la-loi qui étaient aussitôt tués », 7015-6). Pourtant, on retrouve les Ecosais alliés aux Saxons contre Uther et Arthur. Et même après leur ralliement à Arthur, il se trouvera certains Ecosais à s'associer à Modred : le territoire est un vivier de guerriers prêts à l'embuscade.

Mis à part cette valeur de menace sourde, les hommes du nord n'ont pas d'autres caractéristiques. Ces peuples ne sont que des masses anonymes, les représentants d'un ailleurs inquiétant, seuls les pirates Wanis et Melga et quelques rois étant nommés. Font exception les Irlandais,<sup>30</sup> qui jouent un plus grand rôle. Les Irlandais ont deux particularités essentielles : ils s'associent toujours aux ennemis des Bretons et sont des rustres — opinion tranchée qui a traversé les âges et qui a longtemps fait partie intégrante des relations anglo-

<sup>30</sup> Herbert Pilch, « Laȝamon's Presentation of Ireland and the Irish », in *Laȝamon, Contexts, Language, and Interpretation*, éd. R. Allen, L. Perry & J. Roberts, King's College London Medieval Studies, 2002, pp. 103-15.

irlandaises. L'Irlande est donc une base arrière pour les pirates Wanis et Melga mais aussi pour le roi païen Gurmunt / Gurmund avant sa conquête de la [Grande-]Bretagne au profit des Saxons. Les Irlandais sont toujours d'accord pour combattre aux côtés des Scandinaves contre les Bretons. Et même si le roi Gillomar devient un fidèle vassal d'Arthur :

[Modret] Paens e cristiens manda ;  
Manda Yreis, manda Norreis,  
Manda Seissuns, manda Daneys,  
Manda ces que Arthur haeient,  
E qui sun servise cremeient,  
Manda ces qui terre n'aveient,  
E ki pur terres servir voleient (13226-32)

*([Modret] fit appel à des païens et des chrétiens. Il fit venir des Irlandais, des Norvégiens, des Saxons, des Danois, il fit appel à ceux qui détestaient et redoutaient Arthur et qui seraient prêts à servir pour obtenir des terres.)*

Les Irlandais ne sont pas, toutefois, des adversaires particulièrement redoutés car ce sont de piètres combattants. Wace et La3amon évoquent tous les deux l'équipement très primitif des guerriers irlandais qu'ils qualifient de « nus »<sup>31</sup> :

[Gillomar] Combatre s'ala cuntre Artur,  
Mais nel fist mie a buen eür  
Kar si hume furent trop nu ;  
N'orent halberc, n'urent escu,  
Ne saietes ne cunuisseient  
Ne od arc traire ne saveient (9679-84)

*(Gillomar marcha contre Arthur mais il n'eut pas de réussite car ses hommes étaient trop vulnérables : ils n'avaient ni haubert ni bouclier, ils ne connaissaient pas les flèches et ne savait pas tirer à l'arc.)*

La3amon fait des Irlandais des sauvages, un peuple grossier qui ne connaît aucun raffinement et aucune technique moderne. L'armement des guerriers, celui généralement réservé aux monstres et géants — bâtons, gourdins et haches,<sup>32</sup> est à l'image de leur sous-développement :

þer isah Gillomar whar him com Vther  
& hæhde his cnihtes to wepne forð-rihtes  
& heo to biliue & gripen heore cniues  
& of mid here breches seolcuðe weoren heore leches  
& igripen an heore hond heore speren longe  
hengen an heore æxle mucle wi-æxe (8993-8)

*(Là Gillomar vit qu'Uther venait à sa rencontre. Il ordonna à ses chevaliers de prendre leurs armes immédiatement. Ils s'empressèrent d'empoigner leurs couteaux, retirèrent leurs braies — leur apparence était étrange — s'emparèrent de leurs longues lances et suspendirent à leurs épaules de grandes haches de guerre.)*

Giraud de Cambrai a rendu compte de la conquête de l'Irlande par Henri II Plantagenêt : il précise dans son texte que les Normands préféraient les champs,

<sup>31</sup> Aimé Petit, « Le motif du combattant nu ou desarmez dans le *Roman de Thebes* », in *Le Monde des héros dans la culture médiévale*, éd. D. Buschinger & W. Spiewok, Greifswald : Reineke-Verlag, 1994, pp. 237-43.

<sup>32</sup> Le roi Arthur se bat contre un ogre sur le Mont Saint-Michel qui possède un gros gourdin, *muclre clubbe* (12999).

les plaines parce qu'ils étaient lourdement équipés tandis que les Irlandais — légèrement équipés — préféraient bois, sentiers étroits et montagneux.<sup>33</sup> De plus, il exprime explicitement le mépris que l'on sent très nettement pointer chez Wace et Laȝamon et qui, par la suite, a longtemps caractérisé le regard des Anglais vis-à-vis de leurs voisins insulaires. Dans son *Histoire et Topographie de l'Irlande*, rédigée en 1185, il va jusqu'à dire :

Although they are fully endowed with natural gifts, their external characteristics of beard and dress, and internal cultivation of the mind, are so barbarous that they cannot be said to have any culture. [...] They are a wild and inhospitable people. They live on beasts only, and live like beasts. They have not progressed at all from the primitive habits of pastoral living.<sup>34</sup>

Le résultat de cet équipement rudimentaire est que les batailles sont toujours expéditives :

[Arður] funde þene king Gillomar þe icumen wes to londe þar  
 Arður him faht wið & nolde him ȝiuen na grið  
 And feolde Irisce men feond-liche to grunden  
 And Gillomar mid twalf scipen teh from þan londe  
 & ferde to Irlonde mid harme swiðe stronge (10889-93)

(Arthur aperçut le roi Gillomar, qui avait débarqué à cet endroit. Arthur engagea la bataille et ne voulut faire preuve d'aucune retenue, et, implacable, terrassa les Irlandais. Et Gillomar quitta ce pays avec douze navires, il retourna en Irlande dans un piteux état.)

Une autre conséquence est que les Irlandais sont toujours prompts à s'enfuir et sont donc traités de couards. Lors de la conquête de l'Irlande par Arthur, *mult les veïssiez guandillier, / e l'un endreit l'autre mucier, / turner es bois e es buissuns, / es viles e es maisuns ! / [...]* / *Li reis volt en un bois guenchir, / mes ataint fud, ne pot guandir* (« Quel spectacle que de les voir se sauver, se cacher l'un derrière l'autre, s'enfuir dans les bois et dans les buissons, dans les villes et dans les maisons ! Le roi voulut se réfugier dans un bois, mais il fut rejoint et ne put s'échapper. », 9689-92 & 9695-6) Lorsque les Irlandais débarquent en [Grande-]Bretagne, on voit toujours les survivants se précipiter vers les navires et se sauver par la mer.

Tout ceci n'empêche pas les Irlandais d'être des beaux parleurs, des vantards insensés. Lorsque Uther part chercher en Irlande les pierres de la ronde des géants, le roi Gillomar n'en revient pas que l'on puisse être intéressé par de simples pierres et se moque ouvertement des Bretons, leur promettant une défaite et une déroute complètes. La suite lui prouve qu'il aurait dû se taire : en effet, les Irlandais sont facilement vaincus, le roi s'enfuit de ville en ville et

<sup>33</sup> M.-F. Alamichel, « La Figure du guerrier dans le *Brut* de Lawamon : réalisme et merveilleux », in *Le Monde des héros dans la culture médiévale*, éd. D. Buschinger & W. Spiewok, pp. 2-20.

<sup>34</sup> Gerald of Wales, *The History and Topography of Ireland*, trad. John O'Meara, Harmondsworth : Penguin Books, 1951-1982, p. 101. Pour le texte en latin, J. F. Dimock, éd., *Giraldi Cambrensis Opera*, volume 5 : *Topographia Hiberniae*, Rolls Series, Londres : Longmans, Green, Reader, and Dyer, 1867.

La3amon de conclure : *þus þe vnwise king / plazede mid worden* (« le roi irréflechi joua avec les mots à la légère », 8652). Gillomar, qui ne savait pas que les pierres sont magiques, est décrit comme un ignorant et un vaniteux. Comme pour les Ecossais, cependant, les Irlandais perdent leurs défauts après avoir été conquis par Arthur et même leur médiocrité au combat leur est pardonnée :

And raðe a-3æin comen cnihtes to hireden  
mid wepnen wel idihten þurh allen heore mihte  
of Scotlond of Irlond of Gutlond of Islond  
of Noreine of Denene of Orcaneie of Maneie  
of þan ilke londen beoð an hundred þusende  
iwepneðe þeines ohte on heore londes wise  
Neoren hit noht cnihtes no þes wæies idihte  
Ah hit weoren men þa kenlukeste þa æi mon ikende  
mid mucle wiæxen mid longe saxen (12684-92)

*(Puis ces chevaliers et leurs hommes étaient rapidement revenus à la cour chargés de leurs armes en provenance de l'Écosse, l'Irlande, le Gotland, l'Islande, la Norvège, le Danemark, les Orcades et l'île de Man. De ces nombreux pays arrivèrent cent mille vaillants guerriers, bien équipés, chacun à la mode de son pays. Ce n'était pas des chevaliers et ils n'avaient pas l'équipement de chevaliers mais c'était les hommes les plus braves qui aient jamais existé. Ils portaient de grandes haches de guerre et de longs couteaux.)*

Ce genre de revirement est dangereux : nos deux chroniques nous prouvent à l'infini que les alliances, et autres accords, se font puis se défont tout aussi facilement. Unité et divisions sont les deux mots clés du *Roman de Brut* et du *Brut*. Tous les rois bretons luttent contre la dislocation, le morcellement de leur territoire. Wace et La3amon louent les rois qui parviennent à dominer l'ensemble de la [Grande-]Bretagne et à en faire un royaume uni. Donwallo Molinus est le premier à détenir toute la [Grande-]Bretagne : *þa hauede Dunwale þis lond / al bi-3eten to his hond // suððen he wes heh king / coð hit wes wide of him* (« Alors Dunwale posséda tout ce pays. Par la suite, il fut un grand roi. Sa renommée s'étendait loin », 2118-9).<sup>35</sup> Dans la première partie de son règne, Arthur n'a de cesse de mettre fin au démembrement de son royaume, l'unité de la [Grande-]Bretagne se trouvant menacée par les invasions des Saxons associés aux Ecossais et aux Pictes, puis son rêve d'empire uni devient quasiment planétaire : *þurh eou ich habbe biwunnen / vnder þere sunnen* (« grâce à vous j'ai conquis tous les territoires qui existent sous le soleil », 12467). Le symbole de cet empire unifié est bien entendu la Table Ronde où, pour un temps, hommes de toutes nationalités se retrouvent à égalité :

A la Table egalment sēeient  
e également servi esteient :  
nul d'eals ne se poeit vanter  
qu'il seīst plus haut de sun per ;  
tuit esteient asis mēein  
ne n'i aveit nul derein

<sup>35</sup> A la fin des deux chroniques, Athelstan est déclaré le premier Anglais à détenir toute l'Angleterre (Wace, vers 14758-9 / La3amon, vers 15944).

N'esteie pas tenu pur curteis  
 Escot ne Bretun ne Franceis,  
 Norman, Angevin e Flameng  
 ne Burguinun ne Lohereng  
 de qui qu'il tenist sun fiu,  
 dés Occident desqu'a Mungiu,  
 Ki a la curt Artur n'alot :  
 e ki od lui ne sujornot (9755-69)

*(Ils siégeaient autour de la Table dans l'égalité la plus parfaite, et c'est dans la plus parfaite égalité qu'ils étaient servis. Aucun d'eux ne pouvait se vanter d'être mieux placé que son égal : tous siégeaient aux places d'honneur, aucun ne se trouvait relégué à l'écart. Pas de chevalier alors qui puisse être considéré comme courtois, qu'il soit écossais, breton, français, normand, angevin, flamand, bourguignon, lorrain, bref d'où qu'il tienne son fief, de là où le soleil se couche jusqu'aux Alpes, s'il ne se rendait à la cour d'Arthur et n'y restait quelque temps.)<sup>36</sup>*

Le passage correspondant à ces vers de Wace dans le *Brut* reflète tout des intentions de La3amon lorsqu'il entreprit de rédiger sa chronique. En effet, le poète anglais *wolde of Engle / þa æðelæn tellen* (« voulait narrer les nobles faits des Anglais », 7) et c'est bien les différents peuples qui composent la [Grande-] Bretagne ou ceux particulièrement liés à l'ancienne île d'Albion que La3amon mentionne à la place des Angevins, Bourguignons ou Lorrains de Wace :

þa wes Arður, swiðe heh his hired swiðe hende  
 þat nas na cniht wel itald no of his tuhlen swiðe bald  
 finne Wales no in Aenglelond inne Scotlond no in Irlond  
 in Normandie no inne France inne Flandres no inne Denemarc (11476-9)

*(Arthur était alors très puissant, sa cour resplendissante, si bien qu'il n'existait pas de chevalier si estimé et si vaillant dans ses actes, au Pays de Galles, en Angleterre, en Ecosse ou en Irlande, en Normandie ou en France, en Flandre ou au Danemark)*

En dépit des guerres, des querelles, des défauts des uns et des autres, La3amon nous montre que l'identité de son pays est le résultat d'un brassage de multiples peuples, le produit de conquêtes et de convoitises et qu'il est possible de louer les Bretons avec des vers fortement influencés par la poésie vieil-anglaise ou d'être anti-normand tout en traduisant un poème en langue française : toutes ces composantes, contradictoires, forment ce qui émergeait alors en tant que nation anglaise, mais elles devaient se révéler de solides et profondes fondations.

<sup>36</sup> J'utilise ici la traduction d'E. Baumgartner et d'I. Short.